

# TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

## Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA GIAPPONESE II CON PROVA

GenCod 06551

Docente titolare MARIA CHIARA MIGLIORE

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - Anno di corso 2  
LINGUA GIAPPONESE II CON PROVA

Insegnamento in inglese Japanese language and translation II with written

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Settore disciplinare L-OR/22

Corso di studi di riferimento  
TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Sede

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Periodo Secondo Semestre

Crediti 6.0

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Ripartizione oraria Ore Attività frontale:  
36.0

Valutazione Voto Finale

Per immatricolati nel 2017/2018

Orario dell'insegnamento

Erogato nel 2018/2019

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso mira al potenziamento delle competenze di comprensione e produzione orali e scritte della lingua giapponese, pari al livello N2 del nuovo *Nihongo nōryoku shiken (Japanese Language Proficiency Test)*, attraverso attività integrate di lettura, parlato, scrittura, uso della lingua e *kanji* sulla base del manuale fornito in bibliografia.

### PREREQUISITI

Lo studente che accede a questo insegnamento deve avere acquisito le competenze necessarie al superamento dell'esame di Lingua giapponese previsto nel I anno del corso.

### OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso mira a fornire agli studenti un'elevata conoscenza teorico-pratica della traduzione e dell'interpretariato, con particolare attenzione al supporto delle nuove tecnologie nella pratica traduttiva e agli ambiti tecnico-scientifici. A tale scopo lo studente sarà messo in grado di acquisire le seguenti abilità: comprensione e produzione orali e scritte della lingua giapponese, pari al livello N2 del *Nihongo nōryoku shiken (Japanese Language Proficiency Test)*. Alla fine del corso, lo studente dovrebbe aver acquisito le seguenti competenze trasversali:

- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore);
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze).

#### Riepilogo delle conoscenze acquisite, secondo i descrittori dello European Master's in Translation

Descrittori EMT

Descrittori di Dublino

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di analizzare un documento di origine, identificare le potenziali difficoltà testuali e cognitive e valutare le strategie e le risorse necessarie per un'appropriata riformulazione, in linea con specifiche esigenze comunicative (competenze traduttive, punto 1)

Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione

---

**METODI DIDATTICI** – didattica frontale  
– lettura e discussione in classe di materiale didattico, costituito dai libri di testo adottati (vedi Testi di riferimento)

---

**MODALITA' D'ESAME** 1. Prova scritta  
test di grammatica (durata 2 ore e 30)  
2. prova orale  
Accertamento delle capacità di lettura e comprensione del testo, nonché la capacità di sostenere una conversazione.

---

**APPELLI D'ESAME** 13 settembre (scritto) h. 9:00, aula Sp3 e 14 (orale), h. 9:00 studio 23, Codacci  
13 dicembre (scritto), h. 9:00, Sp2, Aula A; 14 dicembre (orale) h. 9:00, studio 23, Codacci  
30 gennaio (scritto) h. 9:00, aula Sp3 e 31 (orale) h. 9:00 studio 23, Codacci,  
12 febbraio (orale), h. 12:00, Studio Codacci  
28 maggio (scritto) h. 9:00, Sp3 e 29 (orale) h: 9:00, studio 23, Codacci  
15 giugno (orale) h. 9:00, Studio Codacci  
9 luglio (scritto) h. 9:00, aula Sp3 e 10 (orale) h. 9:00, studio 23, Codacci

---

**ALTRE INFORMAZIONI UTILI** Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

---

**PROGRAMMA ESTESO** Apprendimento ed esercitazioni delle lezioni 8-11 del manuale:  
*An Integrated Approach to Intermediate Japanese. Textbook*  
(vedi Testi di riferimento)

---

**TESTI DI RIFERIMENTO** – Akira Miura & Naomi Hanaoka McGloin, 2012, *An Integrated Approach to Intermediate Japanese. Textbook* (Revised Edition), Tokyo: The Japan Times.  
– Makino Seiichi & Tsutsui Michio, 2000, *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*, Tōkyō: The Japan Times.  
– Makino Seiichi & Tsutsui Michio, 2008, *A Dictionary of Advanced Japanese Grammar*, Tōkyō: The Japan Times.

– Dizionari elettronici consigliati:

Casio® XD-SP7400

Casio® XD-GP6900